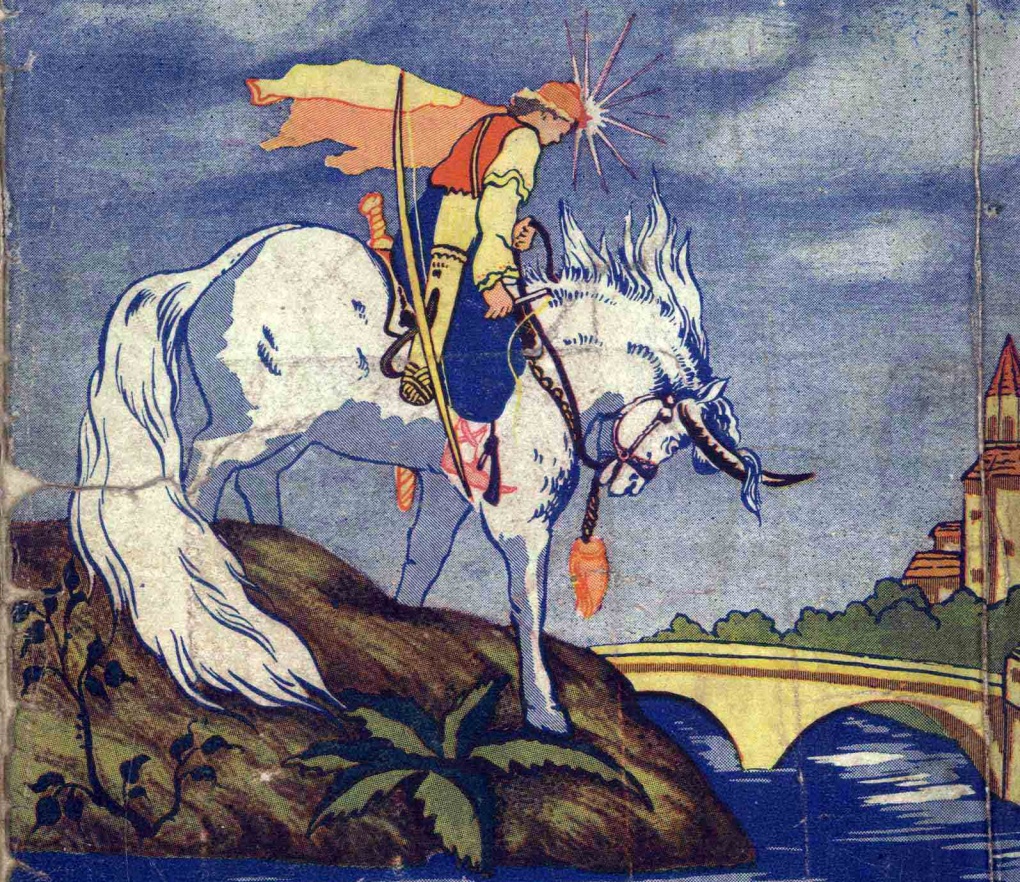




保加利亞民間故事

少年兒童出版社



保加利亞民間故事

湖南美術出版社

保加利亞民間故事

姆·克里雅吉娜—康德臘杰娃 俄譯

沙

里 中譯

特·馬

夫

利

娜

畫



少年兒童出版社

БЕСЦЕННЫЙ КАМЕШЕК

(Болгарские народные сказки)

Детгиз 1953

本書俄譯本原名《小寶石》

書號：譯 6019 28 開本 50 千字 定價 3,500 元

保加利亞民間故事（中·高）

俄 譯 者	姆·克里雅吉娜—康德識杰娃
中 譯 者	沙 里
繪 圖 者	特·馬 夫 利 娜
裝 幀 者	楊 善 子
出 版 者	少 年 兒 童 出 版 社
	上海延安西路一五三八號
印 刷 者	上 海 大 亞 印 刷 廠
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

1954年5月第1版—第1次印刷 1954年12月第1版—第4次印刷

印數 26161—38180

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

目 錄

小寶石·····	一
滑頭的小酒店老闆·····	一〇
幸福的核桃·····	二三
鸛鳥西良·····	二六
大桶的故事·····	三三
小農民·····	三七
好心的百靈鳥·····	四〇
頭上有顆星星的小伙子·····	五五
爲什麼尊敬老年人·····	七一
麻雀和狐狸·····	七五
魔笛·····	七九
機靈的彼得和龍·····	八三

小寶石

我來給你們講講巴費爾老爹爹的小寶石的故事。巴費爾老爹爹是個放羊的。他住在巴爾幹大山裏，在那裏有一個羊圈，每天夜裏他把十隻綿羊趕到這個羊圈裏去。他有一間破石片蓋的小屋子、一隻小貓、一隻小狗。可是一到天黑的時候呀，這個可憐的老頭子連一盞照亮小屋子的洋油燈都沒有。

有一天，巴費爾老爹爹跟着自己的羊羣，在樹林的邊上慢慢地走，忽然聽見一陣嘶嘶的聲音——就像什麼人在吹笛子似的，音調是多麼悽慘啊！巴費爾老爹爹走到樹林裏去，往四下裏一望，看見有一些大樹在燃燒，樹枝子燒得劈劈拍拍地響，就在一棵燒焦了的樹樁下面，有一條花花的四腳蛇在火焰裏掙扎，用細細的聲音哭喊。四腳蛇一看見老頭子，就向他懇求：

「放羊的，我的老鄉呀，你把我從火裏救出去吧！」

「我倒想救你，」巴費爾老爹爹回答說，「可是我不能闖到火裏去，這樣會把腳燒壞的。」

「那末，你把你手上的棍子伸給我——我抓住棍子，你把我拉出去吧。」

巴費爾老爹爹把自己趕羊的長棍子伸給了四腳蛇，四腳蛇像牽牛花似地盤繞在棍子上，老爹爹就把牠從火裏拉出來了。四腳蛇稍微喘過點氣，就說：

「現在我要謝謝你。你跟我來吧。」

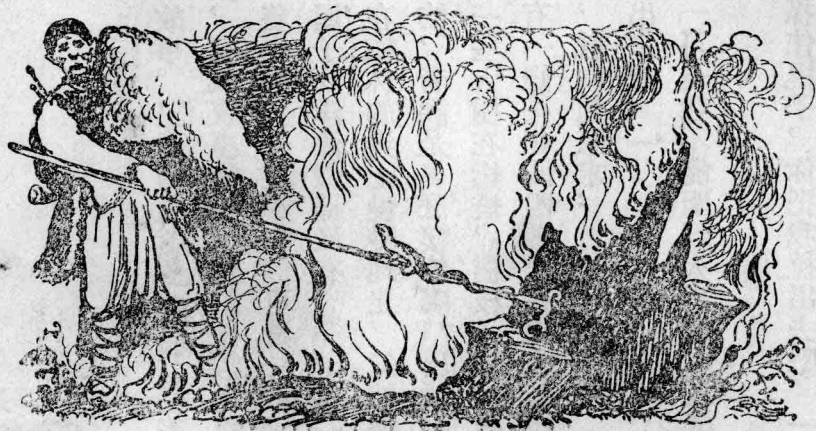
「你打算怎麼謝我呢？」巴費爾老爹爹問牠。

「我是蛇王的女兒，」四腳蛇回答說。

「我的父親老四腳蛇，住在一個很深的黑山洞裏。牠頭上戴着王冠，王冠上有九顆小寶石，它們都會發光，就跟九個太陽一樣。我要把這樣的小寶石送一顆給你。」

四腳蛇說了，就沿着草地往小河那邊跑，老爹爹跟在牠後面慢慢地走。他們走呀，走呀，到了一個大山洞跟前。

「你在這洞外邊等一等，我進去拿小寶



石去，」四腳蛇說。

巴費爾老爹坐在地上。天開始黑了。在四腳蛇去取小寶石的那個時候，天就完全黑了。最後四腳蛇終於用嘴含着一顆小寶石跑回來。四腳蛇還沒出洞口，整個草地周圍馬上就通亮了。附近樹上的一些小鳥都拍着翅膀吱吱喳喳地叫起來，牠們還以為是天亮了，太陽快出來了哩。

「你拿着這顆小寶石回家去吧，」四腳蛇說。「回家以後，你就把這顆小寶石在地上敲三下，說：『在我面前出現什麼什麼吧！』那麼你想要什麼，你就可以得到什麼了。」

巴費爾老爹接過了發光的小寶石，仔細一看，這小寶石不過有一顆榛子那麼大，他把它放在口袋裏，一拐一拐地回家了。他把羊羣趕回來的時候，小狗和小貓早就蹲在門口等他。老爹把羊趕進了羊圈，自己回到小屋子裏，把小寶石掏出來。小寶石的亮光立刻就使整個小屋子照得通亮了。小狗和小貓趕緊用爪子蒙住了眼睛——牠們怕眼睛被照瞎了。

巴費爾老爹吃完了晚飯，說：

「我還要向小寶石要求點什麼呢？我什麼都有了：有小屋子，有羊，又有羊奶乾酪。現在呀，我連吃晚飯的時候照亮的東西也有啦！」

去：
巴費爾老爹爹躺下睡覺了。可是他躺了好久，總是睡不着。他心裏想來想

「我這是怎麼啦？說實在話，爲什麼不試一試小寶石靈不靈呢？我應該向它要點什麼東西……可是我要點什麼呢？要點什麼呢？……啊哈，我來要一座白石頭蓋成的宮殿吧！」

老爹爹從床上爬起來，走到牆上的攔板跟前，那顆小寶石就攔在攔板上，在那裏發着光。巴費爾老爹爹拿起了小寶石，把它在地上敲了三下，說：

「在我面前出現一座白石頭宮殿吧！」

他這話還沒說完，他的小屋子就移動起來，不知跑到哪裏去了，在它原來的地方，卻出現了一座非常美妙的白石頭宮殿。房間裏的牆壁都光滑得跟鏡子一樣，各種器皿都是純金的，桌子椅子都是象牙的。老爹爹非常驚奇地走過了一些大房間，仔仔細細地到處看了一遍，就躺到又軟又鬆的鴨絨褥子上，把小寶石揣在懷裏了。

你們猜後來怎麼樣啦！當天晚上，老爹爹的鄰居伊凡跑到他家來串門子，伊凡說：

「我來看看你過得怎麼樣。我們來談談天吧，不然的話，我今天夜裏怎麼

也睡不着……嗯！這該多怪呀？我簡直不敢相信自己的眼睛啦！是誰給你造的這麼漂亮的宮殿呀？」

「一顆小石子給我造的。」

「什麼小石子呀？啊，給我看看吧。」

巴費爾老爹把手伸到懷裏，摸出了那顆小寶石，遞給他的鄰居看。伊凡仔細地看了看這顆小寶石，就說：

「這怎麼可能呢，這樣一顆小石子，就能給你造起這麼大的一座宮殿嗎？」巴費爾老爹就開始把事情的經過講給鄰居聽，同時把小寶石藏到懷裏去了。他們談呀，談呀，不知不覺都打起呵欠來了。

「你就留在我的宮殿裏過夜吧，伊凡，」巴費爾老爹挽留着他的鄰居。

「可是我睡在什麼地方呢？」

「喏，你就跟我一起睡在這個鴨絨褥子上吧。」

伊凡跟老爹並肩躺下了，他一直在等候老爹先睡着。巴費爾老爹剛剛睡着，伊凡就把手伸到老爹的懷裏去，摸出了那顆小寶石，把它在地上敲了三下，說：

「在我面前出現四個壯士，把這座宮殿抬起來，給我送到多瑙河對岸去

吧。」

他這幾句話還沒說完，馬上就出現了四個壯士，把宮殿抬起來就走了。伊凡帶着小寶石跟他們一起去了，巴費爾老爹爹卻留了下來。第二天早上，老爹爹醒來一看——唉呀，什麼也沒啦：宮殿不見了，連那顆小寶石也不見了。立在那兒的還是那間破石片蓋的小屋子，只有小狗和小貓在小屋子裏。老爹爹忍不住痛哭起來。羊可憐他，咩咩地叫着。小貓很傷心，小狗也悶悶不樂。小貓就對小狗說：

「我們到多瑙河對岸找老爹爹的小寶石去吧。」

「我們去吧，」小狗說。

小狗和小貓就動身了。牠們走呀，走呀，穿過了整個多瑙河平原，來到了寬闊安靜的多瑙河。

「我會浮水，」小狗說，「你不會。你騎在我的背上，我來把你渡到對岸去。」

小貓騎在朋友的背上，牠們就一同渡到了多瑙河的對岸。牠們走了不遠，就找到了那座宮殿。牠們先在花園裏蹲了一會，等到天黑，就從一扇開着的小窗子爬進去了。牠們馬上就發現：伊凡正睡在鴨絨褥子上，把那顆小寶石攔在

嘴裏，藏在舌頭的下面。

「我們怎麼去把他嘴裏的小寶石拿出來呢？」小狗說。

「我來告訴你，」小貓回答說。「我把尾巴塞到胡椒瓶裏沾一沾，然後再去搔一下伊凡的鼻孔。伊凡一打噴嚏，小寶石就從他嘴裏滾出來了。」

小貓說到哪裏就做到哪裏。牠把尾巴塞進胡椒瓶裏沾了沾，去搔了一下伊凡的鼻孔，伊凡打了一個噴嚏，小寶石就從他嘴裏滾出來了。小貓腳起小寶石就飛快地逃走。小狗也跟在牠後面跑了。牠們跑呀，跑呀，跑到了多瑙河邊。小貓騎在小狗的背上，小狗就開始游水了。小狗正游到河當中，忽然想起來說：

「這麼奇怪的一顆小寶石呀！你把它拿給我看看！」

「現在不能看，」小貓說，「你會把它掉到水裏去的。等我們上了岸，再給你看吧。」

「現在就給我看，」小狗叫喊起來，「不然的話，我就把你從背上扔下來！讓你掉在水裏——淹死你！」

小貓害怕了，馬上就說：

「你接住吧！」

小狗伸出爪子去接小寶石，可是沒接穩：小寶石一下子就掉到水裏去了。這兩個小傢伙爬上了岸，放聲大哭起來。

正好有一個漁夫拿了釣竿坐船打這裏經過，問牠們說：

「你們爲什麼哭呀？」

「我們餓了，」小貓回答說。

漁夫把釣竿垂到水裏，釣起來了一條大魚，把牠扔給了小狗和小貓。

「拿去吧，」漁夫說，「別再哭啦！」

小貓和小狗把大魚拖到了柳樹林裏，牠們就在那裏咬魚吃。你們猜猜看，牠們在魚肚子裏發現了什麼東西呀？牠們找到了那顆小寶石！事情的經過是這樣的：這條魚正停在水裏，張大了嘴巴；小寶石落到水裏去的時候，牠恰好就把它一口吞下去了。

這兩個小傢伙多麼高興啊！牠們跳起來就往多瑙河平原上跑，穿過整個平原，一直跑到了巴費爾老爺爺的羊圈跟前。老爺爺正躺在地上哭哩。兩個小傢伙把小寶石擱在地上，對着主人的頭滾了過去。小寶石的亮光一下子就照到了老爺爺的眼睛裏。巴費爾老爺爺抓起小寶石，把它在地上敲了三下，就喊：

「讓伊凡在我面前出現吧，可不是平常那樣的，給我把他裝在麻袋裏！」

他的話還沒說完，立刻就出現了一個大麻袋，麻袋裏裝的就是伊凡。巴費爾老爹馬上拿起自己趕羊的長棍子，狠狠地抽打着麻袋。等他把这个強盜打够了，才解開麻袋，把伊凡攆跑了。然後老爹把小寶石好好地藏在錢包裏，他說：

「什麼樣的宮殿我也不要了，反正伊凡會來偷去的。我知道他的性情！」巴費爾老爹又過起他那種放羊的日子來了。從那時候起，老爹每天晚上都把小寶石放在牆上的欄板上，讓它把小屋子照亮。後來老爹爹死了，四脚蛇就跑來把這顆小寶石拿回去了。

滑頭的小酒店老闆

有一個騙子，在十字路口開了一家小酒店。疲勞的旅客們從四面八方聚集到這裏來，在這家小酒店裏歇歇腿，喝幾盅酒。起先，這個小酒店的老闆還拿點真的酒來供給自己的顧客們喝——酒裏面只稍微攪上一點水。後來，他看見顧客們並不怎麼挑剔他的毛病，就拿水來給顧客們喝——只在水裏面稍微攪上一點酒。

過了一年。這個小酒店老闆的錢包裏已經塞滿了金幣。他關掉了自己的小酒店，就動身回家；他是海外很遠的地方的人。這個發了財的小酒店老闆來到海邊，在城裏買了一隻好玩的小猴子，然後搭上了海船。海船往大海裏開了。到了吃午飯的時候，小酒店老闆坐在海船的小飲食部裏。他自己吃得很飽，可是只扔給了那隻小猴子兩三顆核桃。他吃得飽極了，就走到甲板上躺下來小睡一會。可是他剛剛躺下來，忽然想起了自己的錢。他摸出了懷裏的錢包，放在頭底下——擱在最保險的地方了。小猴子那時候正在旁邊，肚子餓得要命，瞪着眼睛緊盯住主人。牠看見主人把一個包包往頭底下藏，心裏想：

「那裏面大概總是什麼吃的東西。」牠就焦急地等候主人睡着。這個騙子——小酒店的老闆真的睡着了。小猴子於是悄悄地走到主人跟前，把主人頭底下的錢包拖出來了。牠把爪子伸到錢包裏去，摸出了一個金幣。牠覺得很奇怪，把金幣擱在牙齒上試了一下——這東西不能吃！小猴子生氣了，牠抓起錢包的帶子，在頭頂上揮了幾圈，一下就把錢包扔到海裏去了。

小酒店老闆恰好在這時候醒過來；他跳起來一看——裝滿了金幣的錢包已經落到海裏去了……已經沉下去了……小酒店老闆抱着腦袋，呆住了。

船上恰巧有個農民。他過去也是時常到那個十字路口的小酒店裏去喝酒的。他看了看小酒店的老闆，就說：

「不要難過吧，朋友。你的錢本來是水給你的——現在，不過是水又把它們收回去罷了。」

幸福的核桃

有三兄弟，他們一同動身到外鄉去賺錢。他們走到了一個十字路口，都站住了。大哥說：

「我們就在這裏分手吧。我順着右邊的一條路往山上走，二弟，你順着左邊的一條路走，三弟你呢，就順着中間的一條路走吧。過三年以後，在『季米特尼節』那一天，我們三個人再一起集合到這個十字路口來，看看誰賺了多少錢。你們贊成嗎？」

「我們贊成，哥哥，」兩個弟弟回答說。

兩個弟弟都吻了一下哥哥的手，就各自往不同的方向走了。

大哥在一個城市裏住下了。他開了一家麵包坊，在三年之內，積了滿滿一錢包的金幣。二哥在一座橋旁邊開了一家小酒店，他捲起袖子就開始在那裏賣酒。賣呀，賣呀，他漸漸往酒裏面攪水——他就這麼把一個個口袋裝滿了錢。三弟呢，他跟一個善良的人當了夥計，這是一個年老的牧羊人。

三年過去了。這個年輕的小伙子來跟牧羊人結賬。牧羊人算出了小伙子的